

# SZÁZ ÉV SZERB-HORVÁT KÖLTÉSZE

## Vihar

Petar Preradović

*Körben felhők kavarnak,  
S az esővert  
Város felett  
Villám hasát dörg a menny.*

*Ablak mellett állva nézem,  
S a világnak  
Könnybelábadt  
Bújától borul szemem.*

*Valami fájdalom lep meg,  
S gyászba, éjbe,  
Feketébe  
Öltözik nekem a táj*

*És úgy tetszik előttem, hogy  
Eső múltán  
Sose hull rám  
A nap tűzsugára már.*

*A természet mindig mélyen  
Ér szívünkhöz,  
Benne tükröz  
Síró homályt, könnyű fényt.*

*Észrevétlen jön s odábbáll  
A derűs nap,  
Am nyomot hagy  
Maga mögött a sötét.*

# Álom s ébrenlét között

Laza Kostić

*Szívem, szívem, bolondos szívem,  
hamis orsód mért pörög?  
Szorgos szövő, kinek álom  
fut guzsalyán, gyors fonálon  
álom s ébrenlét között.*

*Szívem, szívem, bolond szívem,  
mért szősz hímes örömet?  
Minő rablány a mesében, ki  
nappal sző, éjjel kifejti  
álom s ébrenlét között.*

*Szívem, szívem, gonosz szívem,  
csalafinta rossz kölyök!  
A szövésed, tarka szálod  
kezeim közt szétkuszálod  
álom s ébrenlét között.*

## Tönk

Vojislav Ilić

*Villámpörzsölt, csonka fatönk áll, zord, öreg órjas,  
Bénán és feketén. Erdei zöld zuhatag  
Futja be méltóságos törzsét és csali szellő  
Játszik a lába alatt.*

*És már itt van a tél, s szaggatja le jéghideg ujjal  
Erdő ékeit és pőrén reszket a táj;  
Ámde jöhet száz tél, tombolhat északi széllel,  
A tönk csak áll — csak áll.*

# Alkony a szigeten

Aleksa Šantić

A tenger szunnyad;  
Hunynak  
    Az alkonyi színek.  
A zord sziklákra  
Sárga  
    Fény hull, — ott halni meg.

Zúg a harang  
S a hang  
    Reszketve tovaeng.  
Imát mond sóhaj-  
Szóval  
    A bús nép odalent.

És mellre esnek  
Keshedt  
    Alázatos fejek —  
Kérnek... De nincsen  
Isten,  
    Csak néma feszület...

S már álom nyugtat;  
Hunynak  
    A szívek és színek.  
A zord sziklákra  
Sárga  
    Fény hull, ott halni meg.

# Kislánynak játék helyett

Augustin G. Matoš

Szívecském, Lyerka, te kis baba vagy még, s a  
Szájad kacag, ha zokognak bús szonettek.  
Még tíz farsang első bálodig s szemednek  
Világ vége a ház előtt az a vén fa.

Te csodálkozol, édes, ezen a méla,  
Bolond mesén. És nevetsz. A te szent lelked  
Még nem érti, a nyarak hogyan szeretnek.  
Nézel, akár a gerle. Azt hiszed — tréfa.

De jön egy este, amikor mint Elvira,  
Don Juanoktól csömörülsz s belédsírja  
Az emlék lágyan, sejtelmesen a strófám.

Szád maga mozdul, hogy nevem elstutogjad,  
S kék szemeidben egy könnycsepp felsikolt majd,  
Mint egy holt clownért, túl a katasztrófán.

# Adieu

Vladimir Vidrić

Bordámhoz halk bongással  
Könnyű mandolin koccan,  
A köpenyem kitárul,  
Szememen ködfátyol van,  
A naptól-e, a bortól-e  
Kissé megtántorodtam.

A kezem megvonaglik,  
Míntha húrokon szökne,  
S elmorzsol egy könnyecse-  
[pet,

Mely óvatlan görög le...  
— Lakod lépcsőin, úrnóm,  
Így távozom örökre.

# Az én poézisem

Jovan Dučić

Néma mint a márvány, mint az árnyék hűvös,  
Légy te álmodozó szemű szende gyermek.  
Hadd, hogy más hivalgó dala buja, bűvös  
Asszonyává legyen szennyes köztereknek.

Szalagot s gyöngyöket nem rakok rád — minek —  
Néhány sárga rózsát csak hosszú hajadba:  
Légy te szebb, mintsemhogy tessél mindenkinek,  
S büszkébb, hogy életed másnak lenne rabja.

Legyen néked mindig nagyobb tenkeserved,  
Mintsemhogy vigasztalj mást, ki másképp szenved,  
S hogy vigy tömegeket, kik egymást tapossák.

Allj fent, közömbösen, míg drága testedet  
Diszes és pompázó, súlyos ruhák helyett,  
Mint ködgomoly fedi a titokzatosság.

# Csepp

Dragutin Domjanić

*A barlang előtt lebbenés:  
Suhanó szárnyú vadgalambok;  
Mögé sötét von gyászfirhangot,  
Nehogy megállj s szemébe nézz!*

*Varázsolt templom, víz csepeg  
A kongó, hús, álomtól régibb  
Kupolákról, és kőből épít  
Dermedő, furcsa éneket.*

*Itt fehér, holt virág fakad,  
Itt zord oszlop, vagy könnyű fátyol  
Szövődik lassan s felvilágol,  
Vagy bűvös képzelet marad.*

*Míg kint lehulló víztömeg  
Zúg, s vesznek évek, nemzedékek.  
Örök csendben örök meséket  
Formál itt benn a kicsi csepp.*

# Sirály

Vladimir Nazor

*Kék szakadék fölött lebeg  
Hajnaltól, némán, lassudan,  
Széles, szabályos kört suhan;  
Majd vizet súrol, majd eget.*

*Ide nem hallszük zöld hegyek  
Lomb-susogása, sem arany  
Rózsák bő kehely-kászuban  
Ért illatot nem küldenek.*

*Ó köröz egymaga, szivét  
Hullámverés, dús alga  
S forró sószag réviti el.*

*S ha ereszkedik a sötét,  
Idegen, messzi partra  
Kegyetlen, ős sikolyt cipel.*

# Ének a Naphoz

Janko Polić-Kamov

*Eljön a Nap, dérverte lélek, s szétfoszlanak a fagy-kísértetek,  
eljön az ifjú isten és belédgyújtja vérét,  
tűz az ő vére és a szavai szerelmes szavak:*

*istene ő a mámornak és az ő mámora tiszta;  
a mámora gyors, mint az őz és jó, mint a szellő,  
a suttogása halk, mint az illat, illat az ő beszéde.*

*Rút a te borongásod, mint a harangszó;  
az akkordjai búsak, akár az orgona,  
szomorú vagy, oly szomorú vagy, mint a nagyhét;  
nincs szenvedély a fájdalomadban és a fájdalomad nem is fájdalom.*

*Mért remegsz, szomorú lélek — tűnnek a fagy-kísértetek;  
olyanok, mint a füst és a borigőz;  
részeg vagy, dérverte lélek, és a leheleted ocsmány;  
a leheleted olyan, mint a kocsmabűz s az esti litánia;  
fáradt, mint a harang s a gondolat a részegek fejében;  
sárga, mint a levél, tragikus, mint az ősz;  
halott, akár a véred, akár a téli ég;  
csupa jég vagy, csupa rossz bánat, ó, te borongó lélek.*

*Lám, jó az ifjú isten;  
vért sodor a légben s a lélegzete bibliai legenda;  
kedvesek az ő léptei, mint tavasszal a csók;  
s akár a tengerparti dél, meleg az ő szerelme;  
az ő ajkai csókok és tűz az ő szeme;  
lányak a kezei, mint a gyermek és szánó könny az ő simogatása,  
halk a szózata, mint a remény.*

*Eljön az ifjú isten és az ő diadala nagy lesz;  
kiáltozol majd, borongó lélek, s a kiáltozásod olyan lesz mint a  
[szerelem  
fel nő a te reményed, mint az emberi nemzet,  
mint meleg ajkam, mely a Napnak énekel.*

# Beteg költő

Miloš Crnjanski

*Nem vagyok ember, hűlő vérem  
csak harmat  
messzi rózsaszín felhőszélen.*

*Fáradt szemem karikás kékje  
erdők bújának  
beteg pecsétje.*

*Fák, teli csillagos rügyekkel  
helyettem élnek.  
Amit egyszer kimondtam,  
továbsodorják szótlán  
az éjek.*

*Megmutatják a ködben  
csuklásom s kacagásom  
messze mögöttem.*

# Napjaink éneke

Miroslav Krleža

*Jaj,  
Vörös Kommün és lángoló Olaj,  
én neked daloltam,  
véresen s éhesen  
ebben a bús pokolban,  
hogy te segíts!  
De ez a szürke mái kórság,  
mely aranyborjút olvaszt, csámcsog, öröl,  
téged is kimart a szívből s a tüdőből.  
Téged is, —  
akitől soká, oly soká vártam  
hogy te segíts.  
Most hallgatom a feldarabolt dolgok  
tragikus énekét:  
hogy —  
a nagy csomót közülnk  
senki sem vágja szét.  
Jaj,  
te sem, Kommün, és te sem, Olaj!*

Ó, a kor bomlott verseny-tébolya  
hányszor cibálta az idegeim máig.  
A kornak ez a bomlott, véres verseny-tébolya.  
Amikor a nők jajja fenyeget,  
és piszkál üszkös sebeket,  
és elindulnak poklos masinák,  
és ordítanak csavargók s rimák,  
és azt mondják: soha,  
és meghalnak a hazáért tétova.  
Hányszor úzótt a kor verseny-tébolya,  
hogy daloljak a vörös diadalról,  
a szent Kommünről és a lángoló Olajról.  
Ó, s akkor kintől, hittől részegen  
azt mondta énekem:  
Ó Utca, vized mikor árad?  
Ó Utca, mikor csattan a fogad?  
Ó Utca, mikor fújod meg trombitádat,  
s mikor vered meg a nagy harangokat,  
hogy ledöntöted mind a trónokat!  
Ó, mikor dobbansz vad dühöddel,  
s mikor kiáltod végre: elég!  
Véres mancsod mikor építi meg  
a kristályhidat nekem s mindenkinek,  
aki jövőbe lép —  
mikor lobban a haragod, ó  
Utca, ó Kezdet, ó Folyó!  
Jaj,  
így énekeltem teneked. Utca és Olaj!

És semmi!

A véres képtelenség pusztít és perzsel  
a lelkünkön, mint züllött hadsereg,  
szénséget öl és életet temet.  
Telik a vágóhíd, telik a persely,  
a véres képtelenség gyilkol és perzsel,  
és mi haszon, ha — Mirosláv Krlezsa  
lázít és átkoz a verssel.  
Éj van.  
A szél zokog.  
S hallom tragikus énekét,  
hogy —  
a nagy csomót közülünk  
senki sem vágja szét.  
Hiába, mindhiába!  
Ma az ember ezen az átkozott tekén  
nem lehet, nem lehet máglya!  
Hiába kérem, hogy gyúljon a kátyú-város,  
és gennyes házak, templomok, ólak  
bordája törjön,  
s a korhadt mennyezet nagy-nagy tűzben bedőljön.  
Vörös Majális többé nem lobban lánggal  
annak,  
ki égő dallal várta — várta a Bizodalmat,  
s aki ma hallgat,  
mert érzi, barrikádon, bombán és véren át  
minden érdemes forma szülője  
a szent Némaság.

Ó, szent Némaság!

Mikor az agyból kicsap a drága Fény,  
s előnti lelkünk, mint meleg erő.



*Mikor az agyból a vérbe lejtő,  
és gyújt és pörköl a meleg, drága Fény,  
mely ott égett a római feszületről függő szent ember fején.  
Gyújt, gyújt a Fény, gyógyít és melegít,  
mint csillagos folyó, emel és elmerít,  
beteget, épet, kincset, bilincset,  
kristályt és vulkánt, mindent.*

*És mindegy,  
hogy bús nyomorék-e, ki reggelenként  
idegen ajtókon reménytelen zörög,  
vagy költő, aki rimet lop és köhög,  
vagy bolond koldus, aki éhesen  
kószál és sír és könyörög,  
vagy kövér Senki, gégéig tömött.  
Minden mindegy!  
Mert a meleg fény elmerít mindent  
és mái véres, esztelen éveinkben  
úgy ég mibennünk, mint a gyertya,  
istenből, kutyából, virágból  
furcsa tűz lángol:  
füstfelhőben  
és nőben,  
kocsmák savanyú áporában,  
hol harmonika döng a tört pohárban,  
a lelkünk fénye tépi az éjet, mint a fátylat.*

*Az ember ég, mint a csillag  
sötétség káoszában.*

*És halk sírással, üzött-hazátlan  
dalt dünnyög napjaink áldozata,  
ez a megsebzett állat.*

## **Krumpli**

Vasko Popa

*Rejtélyesen sötét  
Arca a földnek  
Örök dél nyelvén  
Mordul  
Emlékek vermében  
Hirtelen hajnalokkal  
Kicsírázik*

*Talán azért  
Mert a szivében  
A nap szunnyad.*

Ács Károly fordításai